OPEN ACCESS
Proceeding of International Conference on Islamic Studies
Vol. 8 No. 1 (2026)
ISSN: 2621-5640 (p), 2621-0495 (e)
https://proceedingincisst.arraayah.ac.id/

Indonesian Linguistic Interference in Daily Arabic Conversation of Female Students at Institut Muslim Cendekia

التداخل اللغوي للغة الإندونيسية في المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات بجامعة الراية

Madrika Dinal Haq[1], Arini El-Haq [2], Mukhlishoh[3]
[1.2.3] Institut Muslim Cendekia, Sukabumi, Indonesia
E-Mail: madrikadinalhaq@gmai.com [1]; arinielhaq@arraayah.ac.id [2]; mukhlishoh@arraayah.ac.id [3]

Submission: 17-05-2025	*Revised: 24-05-2025*	*Accepted: 20-06-2026*	*Published: 28-06-2026*

Abstract

Indonesian or second language interference may occur in the daily Arabic conversations of female students at Universitas Ar-Raayah Sukabumi. This phenomenon represents a form of linguistic error that prompted the researcher to conduct this study due to its significance. This study aimed to describe the manifestations of Indonesian linguistic interference in the daily Arabic conversations of seventh-level female students at Institut Muslim Cendekia during the 2025–2026 academic year, and to uncover the factors influencing this phenomenon. The study employed a qualitative case study approach with a descriptive design. Data were collected through auditory observation of Arabic conversations, semi-structured in-depth interviews with dormitory supervisors, the head of the language department, class leaders, and students, as well as documentation. The researcher applied the Miles and Huberman model for data analysis. The findings revealed that linguistic interference occurs at seven levels: phonological, lexical, grammatical, morphological, stylistic or cultural, semantic, and vocabulary-based. Two categories of influencing factors were also identified: internal factors, including weak motivation, language anxiety, cognitive gaps, and automatic translation; and external factors, including the absence of immediate correction, social environmental pressure, and the presence of contemporary academic Arabic terminology. These findings underscore the necessity of systematically strengthening the language environment and providing contextual Arabic instruction to reduce interference and enhance communicative competence.

Keywords: Arabic Language; Daily Conversation; Linguistic Interference.

Abstrak

Bahasa Indonesia atau bahasa kedua berpotensi menginterferensi percakapan bahasa Arab sehari-hari pada mahasiswi Universitas Ar-Raayah Sukabumi. Fenomena ini merupakan salah satu bentuk kesalahan berbahasa yang mendorong peneliti untuk melakukan kajian ini mengingat signifikansinya. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan wujud interferensi linguistik bahasa Indonesia dalam percakapan bahasa Arab sehari-hari pada mahasiswi semester tujuh di Institut Muslim Cendekia tahun akademik 2025–2026, serta mengungkap faktor-faktor yang memengaruhi fenomena tersebut. Penelitian ini menggunakan pendekatan studi kasus kualitatif dengan desain deskriptif. Data dikumpulkan melalui observasi auditif terhadap percakapan bahasa Arab, wawancara semi-terstruktur mendalam dengan musyrifah asrama, kepala bagian bahasa, ketua kelas, dan para mahasiswi, serta dokumentasi. Peneliti

© 2026 by the authors; This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License. (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

menggunakan model analisis Miles dan Huberman dalam mengolah data penelitian ini. Hasil penelitian mengungkapkan bahwa interferensi linguistik terjadi pada tujuh tataran: fonologis, leksikal, gramatikal, morfologis, stilistik atau kultural, semantik, dan kosakata. Selain itu, ditemukan dua kategori faktor yang memengaruhi: faktor internal meliputi lemahnya motivasi, kecemasan berbahasa, kesenjangan kognitif, dan penerjemahan otomatis; serta faktor eksternal meliputi tidak adanya koreksi langsung, tekanan lingkungan sosial, dan kehadiran istilah-istilah akademik bahasa Arab kontemporer. Temuan ini menegaskan pentingnya penguatan lingkungan berbahasa secara sistematis dan penyediaan pembelajaran bahasa Arab berbasis konteks guna meminimalkan interferensi dan meningkatkan kompetensi komunikatif.

Kata kunci: *Bahasa Arab; Interferensi Bahasa; Percakapan Sehari-Hari.*

ملخص البحث

اللغة الإندونيسية أو اللغة الثانية قد تتداخل في المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات بجامعة الراية سوكابومي. وهذه هي ظاهرة من مظاهر الأخطاء اللغوية التي تسبب الباحثات قامت بهذه الدراسة لأهميتها. هدفت هذه الدراسة إلى وصف مظاهر التداخل اللغوي للغة الإندونيسية في المحادثة العربية اليومية لدى طالبات المستوى السابع بجامعة الراية في العام الدراسي ٢٠٢٥-٢٠٢٦ م، والكشف عن العوامل المؤثرة في هذه الظاهرة. اعتمدت هذه الدراسة على منهج دراسة الحالة بمدخل الكيفي بتصميم وصفي، وجمعت البيانات عبر الملاحظة السمعية للمحادثات اللغة العربية، والمقابلات شبه المنظمة المعمقة مع مشرفات السكن ورئيسة قسم اللغة ورئيسات الفصول والطالبات، والتوثيف. واستخدمت الباحثة نموذج ميلز(Miles) وهوبرمان (Huberman) في تحليل بيانات هذه الدراسة. وكشفت النتائج أن التداخل اللغوي يحدث على ثمانية مستويات: الصوتي، والمعجمي، والنحوي، والصرفي، والأسلوبي أو الثقافي، والدلالي، والمفرداتي، والتركيبي. كما تبين وجود فئتين من العوامل : الداخلية وتشمل ضعف الدافعية والقلق اللغوي والفجوة المعرفية والترجمة التلقائية، والخارجية وتشمل غياب التصحيح الفوري وضغط البيئة الاجتماعية ووجود المصطلحات العربية الأكاديمية المعاصرة. تؤكد هذه النتائج ضرورة تعزيز البيئة اللغوية بصورة منهجية وتقديم تعليم عربي سياقي للحد من التداخل وتعزيز الكفاءة التواصلية.

الكلمات المفتاحية: التداخل اللغوي؛ اللغة العربية؛ المحادثة اليومية.

المقدمة

تعد اللغة العربية من أرقى اللغات الإنسانية وأوسعها انتشارا، إذ تحتل مكانة دينية وحضارية بالغة الأهمية في نفوس المسلمين حول العالم (Al-Fawzān, 2021). وفي إندونيسيا، تدرس اللغة العربية باعتبارها لغة دينية وأكاديمية في مختلف المؤسسات التربوية، من المدارس الإسلامية إلى الجامعات المتخصصة (Hasiseh,

(Nursyamsiah, and Rhain 2019). غير أن اكتساب هذه اللغة لا يسير في فراغ لغوي معزول، بل يجري في سياق يتقاطع فيه تأثير اللغة الأم ـــوهي اللغة الإندونيسيةـــ مع اللغة المستهدفة، مما يفضي إلى ظاهرة لسانية بالغة الدقة تعرف بالتداخل اللغوي(Al-Zahrānī 2021).

يشير التداخل اللغوي إلى الأثر الذي تتركه اللغة الأم أو اللغة الأولى على استخدام المتعلم للغة الثانية أو اللغة الهدف، سواء على المستوى الصوتي، أو الصرفي، أو النحوي، أو المعجمي، أو الدلالي، أو الأسلوبي (Hindun and Humaidi 2025). وقد أرسى الباحث اللغوي لادو (Lado) في خمسينيات القرن الماضي نظرية التحليل التقابلي التي تؤكد أن اللغة الأم تسهم إسهاما كبيرا في تشكيل أنماط تعلم اللغة الثانية، وأن التباين بين اللغتين هو المصدر الرئيسي للأخطاء اللغوية الناجمة عن النقل السلبي (Jocelyn and Flores 2023). وكما يرى وينريش (Weinreich) فإن التداخل هو الشذوذ في قواعد اللغة الذي يقع في كلام المتكلمين باللغتين بسبب استطاعتهم أكثر من لغة واحدة، وهو ما يؤكد أن دراسة هذه الظاهرة لا تقتصر على رصد الأخطاء، بل تتجاوز ذلك إلى فهم الآليات النفسية والاجتماعية التي تحكم قبضتها على عملية اكتساب اللغة(Al-Nāqah 2025).

وتكتسب هذه الدراسة أهميتها البالغة من كون ميدانها جامعة الراية في سوكابومي، وهي مؤسسة أكاديمية تلزم طالباتها باستخدام اللغة العربية في محادثاتهن اليومية على مدار أربع وعشرين ساعة داخل الحرم الجامعي (Mudarrisah 2025). وعلى الرغم من هذا النظام اللغوي المحكم وارتفاع المستوى اللغوي لطالبات المستوى السابع، إلا أن آثار اللغة الإندونيسية ـــباعتبارها لغة أما متجذرة في أذهانهن وأساليب تفكيرهنـــ لا تزال حاضرة بجلاء في محادثاتهن العربية اليومية (Musyrifah 2025). فقد رصدت الباحثة أنماطا متعددة من التداخل، كقول إحداهن "كبير جدا ih مطر" بدلا من "المطر غزير جدا"، وهو ما يكشف عن عملية ترجمة تلقائية من الإندونيسية إلى العربية (Al-Bahisat 2025). فضلا عن ذلك، أكدت مشرفات السكن ورئيسة قسم اللغة أن ظاهرة التداخل قائمة ومتكررة، مما يجعل دراستها أمرا ذا أهمية علمية وتربوية لا يستهان بها (Al-Lughah 2025).

وقد تناولت الدراسات السابقة ظاهرة التداخل اللغوي في سياقات متعددة ومتنوعة. ففي إطار التداخل اللغوي وآثاره على التعبير الشفوي، درس فهمي رضا ونور الشهيدة ومادا ويجايا (٢٠٢٠) التدخل التركيبي وأثره في التعبير الشفهي لدى طالبات جامعة الراية سوكابومي، وتوصلوا إلى أن التدخل التركيبي يفرز أخطاء واضحة في التعبير الشفهي باللغة العربية، مردها إلى أسباب من أبرزها: الاعتقاد الخاطئ، والتسهل، والاعتماد على الترجمة الإندونيسية، ونقل تراكيب اللغة الأم (Syahidah, Ridha, and Wijaya Kusumah 2020). وفي السياق

ذاته، درست فيشي ريجينا وكريستيانا ومخلصة (٢٠٢٥) تدخل اللغة الأم في مهارة الكالم باللغة العربية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي، وكشفت عن وجود تدخل في المستوى الصوتي، والنحوي، والتركيبي، والأسلوبي، والمفرداتي، مؤكدة أن هذا التدخل يعد عيبا يوجب علاجه لتحسين مهارة الكلام (Islami, Kristiana, mukhlishoh 2025). أما فخر الرزي (٢٠١٧) فقد قدم دراسة نظرية تأصيلية شاملة لمفهوم التداخل اللغوي وأنواعه وعوامله، وصنفها إلى: الصوتي، والصرفي، والمفرداتي، والنحوي، والدلالي، والحركي، والثقافي، والتقدمي التصعدي، والنكوصي الإرتدادي (Rozi, 2015).

وتتميز الدراسة الحالية عن تلك الدراسات السابقة في جوانب جوهرية عدة؛ فأولا: أن دراسة فهمي رضا وزملائه ودراسة فيشي ريجينا وزملائها وإن اتخذتا من جامعة الراية ميدانا للبحث، إلا أنهما ركزتا على طالبات قسم الإعداد اللغوي (أي المستوى الأول من التعلم). وذلك يختلف عن الدراسة الحالية حيث ركزت هذه الدراسة على طالبات المستوى السابع العام الدراسي ٢٠٢٥-٢٠٢٦م، مما يجعل التداخل الحادث لديهن أكثر إثارة للتأمل وأعمق دلالة علميا. وثانيا: تنفرد هذه الدراسة بتوسيع نطاق مستويات التحليل اللغوي لتشمل سبعة مستويات متكاملة، في حين اقتصرت أغلب الدراسات السابقة على بعض هذه المستويات دون سواها. وثالثا: تعتمد هذه الدراسة على تعدد مصادر البيانات بصورة غير مسبوقة في هذا الميدان، إذ شملت المقابلات المعمقة مع مشرفات السكن ورئيسة قسم اللغة ورئيسات الفصول والطالبات أنفسهن، مع توظيف الملاحظة السمعية والتوثيق الدقيق، مستعينة بنموذج مايلز وهوبرمان في التحليل.

فانطلاقا من هذا، رغبت الباحثة في القيام بهذه الدراسة بعنوان "**التداخل اللغوي للغة الإندونيسية في المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات بجامعة الراية**". وتسعى هذه الدراسة إلى تحقيق هدفين رئيسيين؛ الأول: وصف مظاهر التداخل اللغوي للغة الإندونيسية في المحادثة العربية اليومية لدى طالبات المستوى السابع بجامعة الراية في العام الدراسي ٢٠٢٥-٢٠٢٦م على مختلف المستويات اللسانية السبعة، والثاني: الكشف عن العوامل المؤثرة في هذه الظاهرة سواء أكانت داخلية كالقلق اللغوي وضعف الدافعية والفجوة المعرفية والترجمة التلقائية، أم خارجية كالبيئة الاجتماعية وغياب التصحيح الفوري ووجود المصطلحات الأكاديمية المعاصرة. وتأمل الباحثة أن تسهم هذه النتائج في إثراء حقل اللسانيات الاجتماعية التطبيقية، وأن تقدم توصيات عملية تعين المعلمين ومصممي المناهج على بناء بيئات لغوية أكثر فاعلية وكفاءة في تعليم اللغة العربية للناطقين بالإندونيسية.

منهج البحث

اعتمدت الباحثات في هذا البحث على منهج دراسة الحالة بمدخل كيفي بتصميم وصفي، وذلك للتعمق في فهم ظاهرة التداخل اللغوي للغة الإندونيسية في المحادثة العربية اليومية لدى الطالبات بجامعة الراية (Al-Sayyid 2021). واختارت الباحثات هذا المنهج لأنه يمكن من الكشف عن المعلومات الدقيقة والروابط المعقدة المتعلقة بالظاهرة في سياقها الطبيعي دون الاعتماد على التحليل الإحصائي، كما يتيح تقديم صورة دقيقة وشاملة عن الواقع اللغوي للمبحوثات (Bilmahdī 2020).

أجري هذا البحث في جامعة الراية الواقعة في مدينة سوكابومي، محافظة جاوى الغربية، إندونيسيا. وقد امتدت فترة البحث الميداني من الحادي عشر من سبتمبر ٢٠٢٥م إلى الخامس من مارس ٢٠٢٦م. وتمثل مجتمع البحث في جميع طالبات المستوى السابع بجامعة الراية في العام الدراسي ٢٠٢٥-٢٠٢٦م، فيما اشتملت العينة على ثلاث وعشرين طالبة من مستويات لغوية مختلفة، اخترتهن الباحثات بأسلوب العينة القصدية نظرا لارتفاع مستواهن اللغوي واستيفائهن للمعايير المطلوبة للبحث.

واستعانت الباحثات بثلاث أدوات رئيسية لجمع البيانات؛ الأولى: الملاحظة السمعية، إذ رصدت الباحثات بصورة مباشرة المحادثات العربية اليومية للطالبات خارج أوقات الدراسة من خلال الاستماع المركز لكلامهن، وسجلت الباحثات تسعة وخمسين نموذجا من الأخطاء اللغوية الناجمة عن التداخل اللغوي. والثانية: المقابلات شبه المنظمة المعمّقة، التي أجريت مع أطراف متعددة شملت مشرفات السكن، ورئيسة قسم اللغة، ورئيسات الفصول، والطالبات أنفسهن، وذلك للحصول على بيانات معمقة حول طبيعة التداخل وعوامله. والثالثة: التوثيق، الذي استعين به للرجوع إلى سجلات الأخطاء اللغوية المعدة من قبل قسم اللغة في الجامعة، إضافة إلى الوثائق الأكاديمية ذات الصلة.

وللتحقق من صحة البيانات وقوتها، لجأت الباحثة إلى التثليث (*Triangulation*) عبر مقارنة نتائج الملاحظة بنتائج المقابلات والتوثيق. كما أجرت مقابلة جماعية ثانية مع الطالبات عرضت فيها قائمة مفصلة بالأخطاء اللغوية المرصودة، وطلب من كل طالبة الإشارة إلى ما وقعت فيه منها، فأكدت الطالبات صحة وجود تلك الأخطاء مما عزز موثوقية البيانات.

واعتمدت الباحثة في تحليل البيانات على نموذج مايلز وهوبرمان (Miles & Huberman) الذي يشتمل على ثلاث مراحل متكاملة(Zulfirman, 2022)؛ المرحلة الأولى: جمع البيانات وتصنيفها، إذ جمعت البيانات

من المصادر الثلاثة واختيرت منها البيانات المهمة والملائمة للتحليل. والمرحلة الثانية عرض البيانات، حيث نظمت البيانات ووصفت بصورة موضوعية عبر الجداول والنصوص التفسيرية. والمرحلة الثالثة الاستنتاج والتحقق، وفيها استخرجت الخلاصات النهائية المتعلقة بأنواع التداخل اللغوي والعوامل المؤثرة فيه.

النتائج والمناقشة

أ. النتائج

١. أنواع التداخل اللغوي للغة الإندونيسية في المحادثة اليومية

في إطار تعليم اللغة العربية لغير الناطقين، تواجه الطالبات صعوبات متعددة، من أبرزها تأثير اللغة الأم (الإندونيسية) في الفهم والتواصل(Al-'Uṣaylī 2025). تعتبر مرحلة المستوى السابع مرحلة متطورة يفترض فيها أن تتمكن الطالبة من المهارات الأساسية، مما يجعل ظاهرة التداخل اللغوي الموجودة في المحادثة اليومية ظاهرة بحاجة إلى الدراسة والتحليل؛ لأنها تشير إلى مجالات التحول اللغوي العميق والثبات النسبي لعدد من التراكيب .هدفت هذه الدراسة إلى تشخيص واقع التداخل اللغوي وتحديد أنماطه الأساسية (الصوتية، الصرفية، النحوية، الدلالية، والمفرداتية) من خلال تحليل الخطاب اليومي للطالبات. ومن المتوقع أن تساهم النتائج في تقديم اقتراحات عملية للتعامل مع هذه الظاهرة وزيادة الفعالية التواصلية (Amrāwī, 2019). يحدث التداخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات المستوى السابع بجامعة الراية رغم أنهن يتحدثن بالعربية أربعا وعشرين ساعة داخل الجامعة، ورغم ارتفاع مستواهن اللغوي، لكن آثار اللغة الأم لا تزال ظاهرة (Musyrifah, 2025).

١. المحادثة الأولى

هذه المحادثة بين الطالبتين، وجدتها الباحثة من خلال المقابلة (Tholibat, 2025).

الطالبة الأولى: أنا أَجُوْأُ جدا يا فاطم. هيا نذهب إلى المطعم.

الطالبة الثانية: هيا لنذهب.

الطالبة الأولى: خذي رز كثير كثير حتى نشبع.

الطالبة الثانية: alaah، فيما بعد لا تنهين.

الطالبة الأولى: سأنهي إن شاء الله.

٢. المحادثة الثانية

هذه المحادثة بين الطالبتين، وجدتها الباحثة من خلال المقابلة (Al-Faṣl 2026).

الطالبة الأولى: أين ستنتظر بعد الدرس؟

الطالبة الثانية: أنا أنتظر هناك ya.

الطالبة الأولى: لا تنتظر هنا فقد؟

الطالبة الثانية: ماذا siih؟ المكان هناك أهدأ.

الطالبة الأولى: حسنًا، سأقابلك هناك.

٣. المحادثة الثالثة

هذه المحادثة بين الطالبتين، وجدتها الباحثة من خلال المقابلة (Tholibat, 2025).

الشخص الأول: أين هكيبتي؟ هنا وضعتها آنفا!

الشخص الثاني: لماذا هكذا؟ أنت دائمًا تنسى أين تضع أشياء.

الشخص الأول: لا تقلقي، سوف أجدها مرة أخرى.

الشخص الثاني: هل تستطيعين ذلك؟

الشخص الأول: أنا أستطيع dong! هذا ليس لأول مرة أفقد شيئًا ثم أجده.

٤. المحادثة الرابعة

هذه المحادثة بين الطالبتين، وجدتها الباحثة من خلال المقابلة (Al-Faṣl, 2026).

الطالبة الأولى : يا أختي... نشتري الفواكه هيا.

الطالبة الثانية: yah... أريد أن أشتري فواكه، لكن ما عندي نقود.

الطالبة الأولى: هل انتهيت من كتابة فصل الرابع؟

الظالبة الثانية: لما. فإذا به باب الرابع sebanyak itu loh.

أستعير mouse سأواصل كتابة البحث.

٥. المحادثة الخامسة

هذه المحادثة بين الطالبتين، وجدتها الباحثة من خلال المقابلة (Tholibat, 2025).

الطالبة الأولى: eh...ذلك الصوت di-mute.

الطالبة الثانية: oh صحيح، di-mute.

ماذا إذا سأخبر؟

الطالبة الأولى: قولي فقط الصوت.

الطالبة الثانية: حسنا.

الطالبة الأولى: eh... cc أيضا لو سمحت.

٦. المحادثة السادسة

هذه المحادثة بين الطالبتين، وجدتها الباحثة من خلال المقابلة (Tholibat, 2025).

الطالبة الأولى: أنا لا آكل حتى الليل.

الطالبة الثانية: أنا أيضا.

الطالبة الأولى: aah... لا يمكن.

الطالبة الثانية: حقا. أنا لا آكل صباحا لكِن آكل نهارا segunung.

الطالبة الأولى: نرى فيما بعد.

٧. المحادثة السابعة

هذه المحادثة بين الطالبتين، وجدتها الباحثة من خلال المقابلة (Tholibat, 2025).

الطالبة الأولى: هيا ننجز الواجب.

الطالة الثانية: فيما بعد iihh.

الطالبة الأولى: kok كذلك sih هيا ننجز.

الطالبة الثانية: apasih اذهبي أنت.

الطالبة الأولى: خلاص إذن سأنجز وحدي فقط.

٨. المحادثة الثامنة

هذه المحادثة بين الطالبتين، وجدتها الباحثة من خلال المقابلة (Al-Faṣl, 2026).

الطالبة الأولى: أختي ستذهبين إلى أين؟

الطالبة الثانية: سأذهب إلى المستشفى.

الطالبة الأولى: ohh... هل استأذنت من الأستاذة؟

الطالبة الثانية: نعم، استأذنت.

الطالبة الأولى: ستستحمين الآن؟

الطالبة الثانية: نعم، سأستحم الآن.

الطالبة الأولى: بعدك من؟

الطالبة الثانية: بعدي فلانة.

وقد رصدت الباحثة في هذه الدراسة ثماني محادثات حقيقية جرت بين طالبات إندونيسيات يتعلمن العربية، وحللت ما وقع فيها من أنواع التداخل اللغوي، وهو ما سيعرض تفصيلا في هذا البحث.

١. التداخل الصوتي

يمثل التداخل الصوتي أحد أوضح مستويات التأثير اللغوي، ويظهر جليا حين يعجز المتعلم عن نطق أصوات لا وجود لها في لغته الأم. ففي المحادثة الأولى، استخدمت إحدى الطالبات كلمة "أَجُوْأُ" بدلا من "أجوع"، إذ استبدلت حرف العين (ع) بالهمزة (أ)، وذلك لأن صوت العين العربي لا نظير له في المنظومة الصوتية الإندونيسية. ومن المعروف أن العين تخرج من وسط الحلق وتتسم بالجهر والرخاوة، بينما الهمزة تخرج من أقصى الحلق وتتسم بالشدة، فهما صوتان مختلفان مخرجا وصفة (Al-Syarqāwī, 2021)، لكن التقارب السمعي النسبي بينهما يدفع الناطق الإندونيسي إلى الإحلال.

وبالمثل، في المحادثة الثالثة، نطقت الطالبة "هكيبتي" بدلا من "حقيبتي"، فأبدلت الحاء بالهاء، والقاف بالكاف. والعلة ذاتها؛ فلا الحاء ولا القاف موجودان في الجهاز الصوتي الإندونيسي، فيلجأ المتعلم إلى أقرب بديل متاح له، إذ يخرج حرف الحاء من وسط الحلق بصفات الهمس والرخاوة، بينما الهاء تخرج من أقصى الحلق، والقاف يخرج من أقصى اللسان بصفة الجهر والشدة، بينما الكاف يخرج من أسفل مخرج القاف بصفة الهمس (Al-Syarqāwī, 2021). وهذا النمط من التداخل الصوتي يعد انعكاسا مباشرا لمبدأ النقل اللغوي السلبي من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية (Rohmah and Kuswardono, 2025). وقد ينشأ عنه سوء فهم يعيق التواص

٢. التداخل الصرفي

يتجلى التداخل الصرفي حين يخضع المتعلم الأفعال والصيغ العربية لنظام تصريف لغته الأم، متجاهلا خصائص العربية في التأنيث والتذكير والعدد .فاللغة الإندونيسية لا تُميّز في فعلها بين المؤنث والمذكر، مما يجعل الطالبة الإندونيسية تُخاطب أنثى بصيغة المذكر دون أن تشعر بالخطأ (Al-Anṣārī, 2018).

ففي المحادثة الثانية، قالت الطالبة "أين ستنتظر بعد الدرس؟" مخاطبة طالبة أخرى، والصواب "ستنتظرين"، لأن المخاطبة مؤنثة وتستوجب في العربية صيغة المضارع المؤنثة. وفي المحادثة الثالثة أيضا، جاء الفعل "تنسى" بصيغة المذكر حين كان الصواب "تنسين". ومرد ذلك كله إلى أن الطالبة تستعين بنظام

اللغة الإندونيسية "kamu lupa / kamu tunggu" الذي لا يفرق بين الجنسين، فتنقل هذا النظام حرفيا إلى العربية (Yuslizar F., Zainal Rafli, 2021).

٣. التداخل النحوي

يشكل التداخل النحوي أكثر أنواع التداخل اللغوي حضورا في المحادثات المرصودة، ويتمثل في نقل ترتيب الجملة ونظام حروفها وأدوات الاستفهام فيها من الإندونيسية إلى العربية (Ziyāb, Muṣṭafā Banī 2021). في المحادثة الثالثة، قالت الطالبة "هنا وضعتها" بدلا من "وضعتها هنا"، إذ قدمت الظرف المكاني على الفعل تأثرا بالترتيب الإندونيسي. والأصل في العربية أن الجملة الفعلية تبدأ بالفعل إلا لغرض بلاغي(Aqīl, 2017). وفي المحادثة الرابعة، قالت الطالبة "نشتري الفواكه هيا" بدلا من "هيا نشتري الفواكه"، حيث إن "هيا" كأداة تحضيض ينبغي أن تتصدر الجملة لا أن تؤخر في آخرها (Al-Sāmarrāʾī, 2023). كذلك في المحادثة السابعة، قالت "إذن سأنجز وحدي" والصواب "سأنجز وحدي فقط إذن"، لأن "إذن" في العربية لها شروط خاصة في التصدر والعمل (Aqīl, 2017). تكررت أخطاء الاستفهام في أكثر من محادثة. ففي المحادثة الثامنة، قالت الطالبة "أختي ستذهبين إلى أين؟" والصواب "إلى أين ستذهبين يا أختي؟"، لأن أداة الاستفهام في العربية تتقدم وجوبا (Aqīl, 2017). وفي الجملة ذاتها "بعدك من؟"، قدمت الطالبة شبه الجملة على اسم الاستفهام، والأصل "من بعدك؟". وهذا النمط ناجم عن الاستفهام الإندونيسي الذي يقبل تأخير أداة السؤال (Anṣārī, 2023). في المحادثة الثامنة أيضا، قالت الطالبة "هل استأذنت من الأستاذة؟" والصواب "هل استأذنت الأستاذة؟" بدون "من"، لأن "استأذن" فعل متعد بنفسه لا يحتاج إلى الجار (Aqīl, 2017). في المحادثة الرابعة، قالت الطالبة "باب الرابع" بدلا من "الباب الرابع"، إذ أخلت بقاعدة تعريف النعت التابع لمنعوته، إذ النعت تابع لمتبوعه ومشارك للمنعوت في الحكم والإعراب دائما(Al-Galāyīnī, 2017). متأثرة بالترتيب الإندونيسي الذي يضع الوصف بعد الموصوف مباشرة دون اشتراط المطابقة في التعريف.

٤. التداخل المعجمي

يظهر التداخل المعجمي حين يستعير المتعلم مفردات من لغة أخرى غير اللغة الفصيحة المستهدفة، أو يستخدم ألفاظا دخيلة. ففي المحادثة الأولى، استخدمت الطالبة كلمة "رز" وهي لفظة مستعارة من بعض اللهجات العربية دخلت إلى الإندونيسية، في حين أن الفصيح "أرزّ" (Abbas,

2025). وهذا النوع من التداخل ينشأ حين يصعب التمييز بين الفصيح والدخيل في ذهن المتعلم الذي قد يظن أن اللهجي هو الفصيح.

٥. التداخل المفرداتي

يعد التداخل المفرداتي من أكثر الأنواع تكرارا في المحادثات المرصودة، ويتجلى في إقحام كلمات أو أصوات من اللغة الإندونيسية داخل الجمل العربية، كأدوات التعجب والتأكيد والحشو الإندونيسي (Amrāwī, 2019). ومن أبرز ما رصد:

أ) alaah في المحادثة الأولى، و ya في الثانية، و dong في الثالثة.

ب) yah في المحادثة الرابعة، و sebanyak itu loh بالكامل دون ترجمة.

ت) mouse بدلا من "الفأرة" في المحادثة الرابعة.

ث) di-mute بدلا من "يطفأ الصوت"، و cc بدلا من "الترجمة" في المحادثة الخامسة.

ج) aah في المحادثة السادسة، و segunung بدلا من "بمقدار كبير".

ح) iihh و kok و sih و apasih في المحادثة السابعة.

خ) ohh في المحادثة الثامنة.

وتشترك هذه الألفاظ جميعها في كونها أدوات حشو تعبيرية أو تعجبية لا مقابل لها في العربية الفصيحة، يدرجها المتعلم انسيابيا من لغته الأولى دون وعي كاف. وقد بين ابن جني في كتابه الخصائص أن الأصل في العربية الإيجاز وعدم الإتيان بلفظ إلا لمعنى(Jinnī, 2019)، مما يعني أن هذه الزيادات تتعارض مع روح البلاغة العربية.

٦. التداخل الأسلوبي

يتمثل التداخل الأسلوبي في ترجمة تعابير إندونيسية ترجمة حرفية إلى العربية دون مراعاة الأسلوب العربي الملائم (Nashoih & Al-Amin, 2024). ففي المحادثة الأولى، كررت الطالبة "كثير كثير" للتأكيد، بينما يقتضي الأسلوب العربي قول "كثيرا جدا"، لأن التوكيد في العربية يتبع المؤكد في إعرابه رفعا ونصبا وجرا (Al-Galāyīnī, 2017). وفي المحادثة الثانية، قالت "ماذا siih ؟" مترجمة التعبير الإندونيسي "apa sih" حرفيا، والصواب أن تقول "فلماذا؟". وفي المحادثة الخامسة، قالت "قولي فقط الصوت" مترجمة "bilang aja suara gitu" والصحيح هو "يكفيك أن تقولي الصوت" (Nashoih & Al-Amin, 2024). وفي المحادثة السابعة، استعملت "خلاص" ترجمة لـ"sudahlah"، والصواب "لا

بأس". وفي المحادثة الثامنة، قالت "ستستحمين الآن؟"جامعة بين السين الدالة على المستقبل و "الآن" الدالة على الحاضر في جملة واحدة، والصواب "هل تستحمين الآن؟" (Al-Hāshimī, 2017).

٧. التداخل التركيبي

يرتبط التداخل التركيبي بترتيب الكلمات داخل الجملة وفق النمط الإندونيسي. ففي المحادثة الثالثة، قالت الطالبة "أنت دائما تنسى" مقتدية بالترتيب الإندونيسي "kamu selalu lupa"، بينما الصواب في العربية "أنت تنسين دائما"، إذ يفضل تأخير الظرف الزماني "دائما" عن الفعل. وقد أكد رشدي أحمد طعيمة في كتابه تعليم العربية لغير الناطقين بها أن نقل ترتيب الكلمات من اللغة الأم إلى اللغة الهدف يعد من أبرز مظاهر التأثير التركيبي للغة الأولى (Ṭuʿaymah, 2018).

٨. التداخل الثقافي

تتميز هذه الفئة بكونها تتجاوز اللغة المحضة لتمس البعد الحضاري والاستعمالي (Jauhar, 2019). فحين قالت الطالبة في المحادثة الثالثة "آنفا" تعبيرا عن "tadi"، كانت تستخدم لفظا فصيحا صحيحا من حيث المبنى، لكنه غير ملائم من حيث الاستعمال التداولي، إذ إن الأنسب في السياق الشفهي العربي المعاصر قول "قبل قليل". وهذا ما أشار إليه رشدي أحمد طعيمة حين تناول مسألة النقل الحرفي للمفردات متجاهلا الفروق الأسلوبية والاستعمالية (Ṭuʿaymah, 2018).

وبالمثل، في المحادثة السادسة، قالت الطالبة "آكل صباحا" و "آكل نهارا" ترجمة لـ "makan pagi" و"makan siang"، بينما خصص العرب لأسماء الوجبات مصطلحات راسخة هي "الفطور" و"الغداء". وهذا نوع من الترجمة الحرفية التي تفضي إلى ما يسمى التداخل الدلالي الثقافي (Al-Tha'ālibī, 2016). أي حين يعبر المتعلم بعربية صحيحة التركيب لكن بمحتوى ثقافي مختلف عن الثقافة العربية.

كشف تحليل ثماني محادثات ميدانية والكلام اليومي المرصود على مدار ستة أشهر عن سبعة أنواع من التداخل اللغوي موزعة توزيعا متفاوتا. ويعرض الجدول الآتي هذه الأنواع مع نماذج توضيحية من البيانات الميدانية:

الجدول ١ أنواع التداخل اللغوي ونماذجها من المحادثات الميدانية

الرقم	أنواع التداخل اللغوي	الأمثلة	المصححة
١	التداخل الصوتي	أجوأ- هكيبتي- ادطربت- أفوا-	أجوع- حقيبتي- اضطربت- عفوا-

		نأل–أستازة	نعل– أستاذة
٢	التداخل المفرداتي	alaah فيما بعد لا تنهين– أنا أنتظر هناك ya– ماذا sihh– أنا أستطيع dong– yah أريد أن أشتري فواكه– Sebanyak itu ذلك eh –mouse– loh– أستعير الصوت dimute– oh صحيح– aah –cc لايمكن– segunung– فيما بعد ihh– kok كذلك apasih –sih اذهبي أنت– زمنا ee– ماذا ya– dokumennya– هذا ya– هذا he –tabel –ya أخواتي– أفتش– أظنه خلاص اضطربت– vertigo –sempro	فيما بعد لا تنهين– أنا أنتظر هناك– ماذا– أنا أستطيع– أريد أن أشتري فواكه– بتلك الكثرة– أستعير الفأرة– الصوت يطفأ– صحيح– الترجمة– لايمكن– مقدر كبير/ كثير– فيما بعد– لماذا كذلك– اذهبي أنت– زمنا– ماذا– ملفه– هذا– القائمة– أخواتي– أفحص– أظنه اضطربت– مناقشة موضوع– البحث– الدوار
٣	التداخل النحوي	فيما بعد لا تنهين– لا تنتظر هنا فقط– هنا وضعتها– نشتري الفواكه هيا– فإذا به الباب– باب الرابع– ماذا إذا سأخبر؟– إذن سأنجز وحدي فقط– أختي ستذهبين إلى أين؟– هل استأذنت من الأستاذة؟– بعدك من؟– زمنا أنا أنتظرك– ظننت هي تمرض– أخواتي اسم ملفه هذا؟– إذن في القائمة نكتب؟– أختي مناقشتك يوم الأحد؟– بنت هذه– تطلب طعام– شهرين صبرت– فيما بعد كيف؟– مع من تختبرين؟	لا تنهين فيما بعد– لماذا لا تنتظرين هنا– وضعتها هنا– هيا نشتري الفواكه– فإذا بالباب– الباب الرابع– إذا حدث كذا فماذا سأخبر؟– سأنجز وحدي فقط إذن– إلى أين ستذهبين يا أختي؟– هل استأذنت الأستاذة؟– من بعدك؟– أنا أنتظرك زمنا– ظننتها تمرض– أخواتي أهذا اسم ملفه؟– أنكتب في القائمة؟– أختي هل مناقشتك يوم الأحد؟– هذه البنت– تطلب طعاما– صبرت شهرين– كيف الأمر فيما بعد؟– من مختبرتك؟

٤	التداخل المعجمي	رز	أرز
٥	التداخل الأسلوبي	كثير كثير– ماذا sihh؟– قولي فقط الصوت– خلاص سأنجز وحدي فقط– ستستحمين الآن؟– المعقول معقول فقط أنت– رأيك أنا لا أعرف؟– الصوت نقيص كبير– صحيح صح؟– هذا نعم؟	كثير جدا– فلماذا؟– يكفيك أن تقولي الصوت– لا بأس سأنجز وحدي فقط– هل تستحمين الآن؟– أحقا ما تقولين؟– هل في رأيك أنا لا أعرف؟– الصوت صغير– أصحيح؟– أهذا؟
٦	التداخل الصرفي	أين ستنتظر بعد الدرس؟– أنت تنسى	أين ستنتظرين بعد الدرس؟– أنت تنسين
٧	التداخل الثقافي	آنفا– أريد أن أبول	قبل قليل– أريد أن أذهب إلى الحمام
٨	التداخل التركيبي	أنت دائما تنسين	أنت تنسين دائما

المصدر :نتائج الملاحظة السمعية والمقابلات البحثية ٢٠٢٥-٢٠٢٦م

٢. العوامل المؤثرة في التداخل اللغوي

وعلى صعيد العوامل الداخلية، تبيّن أن القلق اللغوي يدفع الطالبات إلى اللجوء اللاشعوري إلى اللغة الأم في المواقف الضاغطة أو المفاجئة. وقد أوضحت إحدى طالبات المستوى السابع في مقابلة بتاريخ ٢٠ أكتوبر ٢٠٢٥م أنها "حين تتعصب أو تتأثر عاطفيا تعود تلقائيا للإندونيسية" (Tholibat, 2025). وهذا ما يسميه كراشن (Krashen) بـ"الحاجز العاطفي (*Affective Filter*)" الذي يرتفع تحت الضغط فيقيّد الأداء اللغوي بالنمط الأيسر والأكثر رسوخا في الذاكرة (Brown, 2007). كما أن الفجوة المعجمية — أي غياب المصطلحات العربية الأكاديمية الحديثة — تلجئ الطالبات إلى الاستعارة المعجمية من الإندونيسية أو الإنجليزية. وأما على صعيد العوامل الخارجية، فقد أكدت رئيسة قسم اللغة في مقابلة بتاريخ ٧ أكتوبر ٢٠٢٥م أن "التساهل" يعدّ من أبرزها، فيما ربطت مشرفة السكن التداخل بـ"قوة اللغة الأم في أذهانهن وضعف التصحيح المنتظم". ويدعم هذه النتيجة ما توصل إليه البايري وعباس من أن الخطاب المعجمي في بيئات تعليم العربية لغير الناطقين بها يتأثر بشكل عميق بمدى توافر الإطار المعجمي العربي الملائم الوظيفي للسياق (Al-Bayari & Abbas, 2025).

أظهرت المقابلات الميدانية والمراقبة المستمرة مجموعة من العوامل المتصلة تم تصنيفها في جدولين رئيسيين،وهما:

الجدول ٢. العوامل المؤثرة في التداخل اللغوي

نوع العامل	التفاصيل
العوامل الداخلية	تأثير لغة الأم القوي في أذهانهن، جهل بعض المفردات والعبارات والقواعد العربية، عدم الصبر في أداء الكلام باللغة العربية وتعلمها، عدم وعيهن بأهمية الكلام الصحيح والابتعاد عن التداخل اللغوي، الكسل أحيانا في الالتزام باستخدام اللغة العربية الفصحى، التسهّل في نطق اللغة الإندونيسية، عدم المحاولة للبحث عن المفردات الغريبة، عدم المحاولة في تركيب الجملة وفق القواعد السليمة، التأثير بالدرس غير العربية، التأثير بالصديقة التي تخالف نظام اللغة
العوامل الخارجية	وجود التشابه في بعض الحالات بين بنية اللغة العربية مع بنية اللغة الإندونيسية، قلة التعرض للناطقين الأصليين باللغة العربية، كثرة المفردات أو العبارات الحديثة في الإندونيسية يصعب البحث عنها والتنسيق في العربية، كثرة الاحتكاك بلغة أخرى، تأثير اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، تطوّر الزمان، وجود بعض الدروس باللغة الأجنبية.

المصدر: نتائج المقابلات البحثية ٢٠٢٥-٢٠٢٦م

ب.المناقشة

تناولت هذه الدراسة ظاهرة التدخل اللغوي للغة الإندونيسية في المحادثة العربية اليومية لدى طالبات المستوى السابع في جامعة الراية. وأظهرت نتائج البحث أن التدخل اللغوي ظهر في جوانب لغوية متعددة، مثل المفردات، وتراكيب الجمل، والنطق، واستعمال التعابير اليومية. ومن أبرز العوامل المؤدية إلى ذلك اعتياد الطالبات على استخدام اللغة الإندونيسية، وضعف إتقان بعض المفردات العربية، وتأثير البيئة الثنائية اللغة التي تعيش فيها الطالبات في حياتهن اليومية.

تدل ظاهرة التدخل اللغوي على أن تعلم اللغة الأجنبية لا يرتبط بحفظ القواعد فحسب، بل يتأثر أيضا بالعادات اللغوية والبيئة المحيطة بالمتعلم. فالطالبات اللاتي درسن اللغة العربية مدة طويلة ما زلن يقعن في تأثير اللغة الأم عند التحدث بصورة عفوية. وهذا يبين أن تنمية مهارة التواصل الشفهي تحتاج إلى تدريب مستمر وبيئة لغوية منضبطة في استعمال اللغة المستهدفة.

يمكن فهم نتائج هذه الدراسة على أن التدخل اللغوي الإندونيسي ليس مجرد أخطاء لغوية، بل هو ظاهرة طبيعية في اكتساب اللغة الثانية. ويحدث هذا التدخل نتيجة انتقال بعض عناصر اللغة الأم إلى اللغة العربية بصورة واعية أو غير واعية. ولذلك فإن الأخطاء اللغوية التي ظهرت في كلام الطالبات يمكن أن تكون مؤشرا على الجوانب اللغوية التي لا تزال صعبة الفهم لديهن.

إذا قورنت طالبات البيئة المتعددة اللغات بمتعلمات اللغة العربية في بيئة أحادية اللغة، فإن احتمال وقوع التدخل اللغوي لدى طالبات البيئة المتعددة اللغات يكون أكبر. ومع ذلك، فإن هذه البيئة تمنحهن قدرة أفضل على التكيف في التواصل. كما أن التدخل اللغوي لدى طالبات المستوى السابع يعد أقل نسبيا مقارنة بالمستويات الأدنى، بسبب طول مدة تعلمهن وممارستهن للغة العربية (Dumyāṭī 2017).

تشير نتائج هذه الدراسة إلى أهمية تطوير أساليب تعليم اللغة العربية، خاصة في تنمية مهارة الكلام لدى الطالبات. ولذلك ينبغي للمعلمات الإكثار من تدريبات المحادثة، وتعزيز استعمال اللغة العربية في الحياة اليومية، مع تقديم التصحيح اللغوي بصورة مباشرة ومستمرة. كما أن إيجاد بيئة لغوية عربية منضبطة ومتواصلة يعد أمرا ضروريا للتقليل من ظاهرة التدخل اللغوي الإندونيسي في المحادثة اليومية

خلاصة البحث

يخلص هذا البحث إلى أن التداخل اللغوي للغة الإندونيسية في المحادثة العربية اليومية لدى طالبات المستوى السابع بجامعة الراية حقيقة لغوية قائمة وراسخة، حتى في ظل بيئة عربية مكثفة تفرض التحدث بالعربية أربعا وعشرين ساعة يوميا. وقد تجلّى هذا التداخل في ثمانية مستويات: الصوتي، والمعجمي، والنحوي، والصرفي، والأسلوبي أو الثقافي، والدلالي، والمفرداتي، والتركيبي. وتتضافر في إحداثه عوامل داخلية تتصل بضعف الدافعية والقلق اللغوي والفجوة المعرفية والترجمة التلقائية اللاشعورية، وعوامل خارجية تتصل بغياب التصحيح الفوري وشح المصطلحات العربية الأكاديمية الحديثة والضغط الاجتماعي من البيئة المحيطة.

وبناء على هذه النتائج، توصي هذه الدراسة بجملة من الإجراءات العملية :أولا، تكثيف برامج التصحيح اللغوي الفوري وتدريب المشرفات على تقنياته. ثانيا، بناء معجم عربي وظيفي يغطي المصطلحات الأكاديمية الحديثة المستخدمة في بيئة الطالبات اليومية. ثالثا، تعزيز الوعي اللغوي والثقافي لدى الطالبات بما يمكنهن من تمييز السياقات التي تستوجب الصياغة العربية الأصيلة. رابعا، إجراء بحوث مستقبلية تقيس أثر التدخلات التعليمية المحددة في تقليص التداخل، واستيعاب مستويات دراسية أخرى لرصد مساره عبر مراحل تعلم العربية المتعاقبة.

المراجع

ʾAmrāwī, Fuād. 2019. “At-Tadākhulāt Al-Lughawiyyah Fī Taʾlīmiyyat Al-Lugah Al-ʾArabiyyah Li an-Nāṭiqīna Bi Gayrihā: Dirāsah Waṣfiyyah Wa Taḥlīliyyah.” *Majallat An-Nāṭiqīna Bi Gayr Al-Lugah Al-ʾArabiyyah* 1 (2): 1–29. https://search.emarefa.net/detail/BIM-892859.

ʾAqīl, ʾAbdullāh bin ʾAbd al-Raḥmān Ibn. 2017. *Syarḥ Ibn ʾAqīl ʾAlā Alfiyyat Ibn Mālik*. Al-Qāhirah: Dār al-Turāth.

Abbas, Murad Rafiq Al-Bayari & Abbas Abdel Halim. 2025. “Lexical Discourse in Efforts to Teach the Arabic Language to Non-Native Speakers.” *Journal of King Abdulaziz University: Arts and Humanities* 33 (2): 1–25. https://kauj.researchcommons.org/jah/vol33/iss2/10/.

Al-ʾUṣaylī, ʾAbd al-ʾAzīz bin Ibrāhīm. 2025. “Al-Ittijāhāt Naḥwa Taʾallum Al-Lughah Al-Thāniyah Wa Atharuhā Fī Al-Taḥṣīl Al-Lughawī.” *Majallat Dirāsāt Tarbawiyyah Wa Nafsiyyah* 9 (1): 1–18. https://journals.squ.edu.om/index.php/EPS/article/view/1543.

Al-Anṣārī, Ibn Hishām. 2023. *Awḍaḥ Al-Masālik Ilā Alfiyyat Ibn Mālik*. Bayrūt – Lubnān: Dār al-Fikr.

Al-Bahisat. 2025. “Al-Mulāḥaẓah Al-Samʾiyyah Fī 15 Sibtambar 2025 M.”

Al-Bayari, Murad Rafiq, and Abbas Abdel Halim Abbas. 2025. "Lexical Discourse in Efforts to Teach the Arabic Language to Non-Native Speakers." Journal of King Abdulaziz University: Arts and Humanities 33 (2): 1–25. https://kauj.researchcommons.org/jah/vol33/iss2/10/.

Al-Faṣl, Raʾīsat. 2026. “Al-Muqābalah Maʿa Raʾīsat Al-Faṣl J Fī 11 Yanāyir 2026 M.”

Al-Fawzān, Ibrāhīm bin ʾAbdillāh. 2021. “Athar Al-Kafāʾah Al-Lughawiyyah Fī Iktisāb Mahārat Al-Kalām Ladā Mutaʾallimī Al-ʾArabiyyah Lughat.” *Majallat Al-Dirāsāt Al-Lughawiyyah* 18 (1): 17–22. https://journals.ksu.edu.sa/ling/article/view/8543.

Al-Galāyīnī, Muṣṭafā bin Muḥammad Salīm. 2017. *Jāmiʾ Al-Durūs Al-ʾArabiyyah*. Bayrūt – Lubnān: Dār al-Kutub al-ʾIlmiyyah.

Al-Hāshimī, Ibrāhīm ibn Muṣṭafā. 2017. *Jawāhir Al-Balāghah Fī Al-Maʾānī Wa Al-Bayān Wa Al-Badīʿ*. Bayrūt - Lubnān: Al-Maktabah al-ʾAṣriyyah.

Al-Lughah, Raʾīsat Qism. 2025. “Al-Muqābalah Maʾa Raʾīsat Qism Al-Lughah Fī 29 Sibtambar 2025 M.”

Al-Nāqah, Maḥmūd Kāmil. 2025. “Khaṣāʾiṣ Al-Akhṭāʾ Al-Lughawiyyah Ladā Mubtadiʾī Taʾallum Al-ʾArabiyyah Lil-Nāṭiqīna Bighayrihā.” *Majallat Dirāsāt Fī Taʾlīm Al-Lughah Al-ʾArabiyyah* 7 (1): 15–20. https://journals.qu.edu.sa/jalt/article/view/1452.

Al-Sāmarrāʾī, Fāḍil Ṣāliḥ. 2023. *Maʿānī Al-Naḥw*. ʿAmmān: Dār al-Fikr.

Al-Sayyid, Rahaf. 2021. “Manhaj Dirāsat Al-Ḥālah.” Sotor. 2021. https://sotor.com/منهج-دراسة-الحالة.

Al-Thaʾālibī, Muḥammad ibn Ismāʾīl. 2016. *Fiqh Al-Lughah Wa Sirr Al-ʾArabiyyah*. Al-Qāhirah: Iḥyāʾ al-Turāth al-ʾArabī.

Al-Zahrānī, ʾAbdullāh bin Muḥammad. 2021. “Al-Tadākhul Al-Lughawī Wa Atharuhu Fī Taʾlīm Al-Lughah Al-ʾArabiyyah Lil-Nāṭiqīna Bighayrihā.” *Majallat Jāmiʾat Al-Malik Suʾūd Lil-ʾUlūm Al-Tarbawiyyah* 2 (30): 15–36. https://journals.ksu.edu.sa/edu/article/view/10234.

Bilmahdī, ʾAmmār. 2020. “Manhajiyyat Dirāsat Al-Ḥālah Fī Al-Buḥūth Al-Ijtimāʾiyyah Wal-Tarbawiyyah: Muqārabah Taqwīmiyyah.” *Al-Majallah Al-ʾArabiyyah Lil-ʾUlūm Al-Insāniyyah Wal-Ijtimāʾiyyah* 4 (15): 112-129. https://doi.org/https://platform.almanhal.com/.

Brown, Douglas. 2007. *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. America: United States of America.

Dumyāṭī, Muḥammad ʾAfīf al-Dīn. 2017. *Madkhal Ilā ʾIlm Al-Lughah Al-Ijtimāʿī*. Malang: Maktabat Lisān "Arabī lil-Nashr wal-Tawzī."

Hasiseh, Siti, Siti Nursyamsiah, and Ainur Rhain. 2019. "Penerapan Metode Muhadatsah Dalam Meningkatkan Ketrampilan Berbahasa Arab Di MTsN 02 Bondowoso." *Jurnal Pendidikan* 53 (9): 01–13. http://repository.unmuhjember.ac.id/.

Hindun, Hindun, and Humaidi Humaidi. 2025. "Interferensi Bahasa Daerah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab: Analisis Dampak Pada Struktur Sintaksis Dan Pemahaman Semantik." *Qismul Arab: Journal of Arabic Education* 3 (2): 1–10. https://doi.org/https://doi.org/10.62730/qismularab.v3i02.94.

Jauhar, Nasaruddin Idris. 2019. "Mengajarkan Bahasa Arab Kepada Penutur Non-Asli: Dimensi Budayanya" 18 (1): 1–20. https://doi.org/https://doi.org/10.20414/ujis.v18i1.142.

Jinnī, Abū al-Fatḥ ʿUthmān ibn. 2019. *Al-Khaṣāʾiṣ, Bāb Fī Al-Ziyādah.* Bayrūt – Lubnān: Dār al-Hudā lil-Ṭibāʿah wa-al-Nashr.

Jocelyn, Tanya, and Narvaez Flores. 2023. "The Effects of Language Interference in Learning English Syntax for Spanish Native Speakers : A Case Study on a Mexican Context." *Journal for Studies in Linguistics* 6 (2): 45–50. https://doi.org/https://doi.org/10.32591/coas.osjl.0602.01045n.

Mudarrisah. 2025. "Al-Muqābalah Ma'a Iḥdā Al-Mudarrisāt Fī 7 Nūfambar 2025 M."

Musyrifah. 2025. "Al-Muqābalah Ma'a Musyrifat Al-Sakan Fī 4 Uktūbar 2025 M."

Nashoih, Ahmad Amiq Al-Amin & Afif Kholisun. 2024. "The Indonesian Grammatical Interference in Daily Arabic Conversation by the Students of the Al-Munawwarah Islamic Boarding School, Jombang." *Journal of Arabic Language and Literature (ALLAIS)* 1 (2): 1–20. https://doi.org/10.22515/allais.v1i2.5662.

Rozi, Fahrur. 2016. "Attadakhul Al Lughowi." UIN Sumatera Utara.

Syahidah, Nurul, Fahmi Ridha, and Mada Wijaya Kusumah. 2020. "Al Tadākhul Al Lughowi Wa Ātsarah 'Ala Alta'Bir Al Syafawi." *Mauriduna: Journal of Islamic Studies* 1 (1): 13–25. https://doi.org/10.37274/mauriduna.v1i1.350.

Tholibat. 2025. "Al-Muqābalah Ma'a Iḥdā Ṭālibāt Al-Mustawā Al-Sābi' Fī 20 Uktūbar 2025 M."

Ṭuʿaymah, Rusydī Aḥmad. 2018. *Taʿlīm Al-Lughah Al-ʿArabiyyah Li-Ghayr Al-Nāṭiqīna Bihā: Ususuh Wa-Madākhiluh Wa-Ṭarāʾiquh.* Al-Qāhirah: Dār al-Fikr al-ʿArabī.

Vici Regina Bangsawan Islami, Kristiana, Mukhlishoh. 2025. "The Interference of the Mother Tongue in the Arabic Speaking Skills of Female Students Language Preparation 7 (1): 2027–44.

Ziyāb, Muṣṭafā Banī, ʿAbīr al-Shābīl. 2021. "Al-Akhtāʾ Al-Tarkībiyyah Ladā Mutaʿallimī Al-Lughah Al-ʿArabiyyah Lil-Nāṭiqīna Bi-Ghayrihā: Dirāsah Taḥlīliyyah." *Majallat Al-Dirāsāt Al-Lughawiyyah Wa-Al-Adabiyyah* 10 (1): 1–12. https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls/article/view/858.

Zulfirman, Rony. 2022. "'Implementasi Metode Outdoor Dalam Peningkatan Hasil Belajar Siswa Pada Mata Pelajaran Pendidikan Agama Islam Di MAN 1 Medan.'" *Jurnal Penelitian, Pendidikan, Dan Pengajaran* 3 (2): H.149.